

བཞུགས་གྲལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཇ་མཚོད་ལྷོ་མཚོད་ཀྱི་མཚོད་ཚིག།

Verses of Zhugdrel Phunsum Tshogpa, Tea and Food Offering

Translated by: Thinley Jamtsho

དཔལ་འབྲུག་ཞིབ་འཇུག་ལྷེ་བ།

The Centre for Bhutan Studies

བཞུགས་གྲལ་སྤུན་སྤུམ་ཚེགས་པ་དང་ཇ་མཚོད་ལྷོ་མཚོད་ཀྱི་མཚོད་ཚིག།

Verses of Zhugdrel Phunsum Tshogpa, Tea and Food Offering

Copyright © 2009, The Centre for Bhutan Studies

Published by:

The Centre for Bhutan Studies  
P.O. Box: 1111  
Thimphu, Bhutan

Tel: 975-02-321111/321007

Email: [cbs@druknet.bt](mailto:cbs@druknet.bt)

<http://www.bhutanstudies.org.bt>

ISBN 978-99936-14-55-5

## Table of Contents

སྨོན་པོ་ལྷོད། .....	iv
Introduction .....	2
The Zhugdrel Phunsum Tshogpa Ceremony .....	3
Verses of Kaser Offering .....	4
Verses of offering saffron fragrance .....	5
Verses of Tea Offering .....	7
Verses of Wine Offering .....	8
Verses of Zhugdrel Phunsum Tshogpa Ceremony .....	10
Verses of Aspiration .....	18
Auspicious Verses of Conclusion .....	20
Verses of Tea, Lunch and Dinner Offerings .....	21
Verses of Breakfast Offering: .....	22
Verses of Tea Offering (Morning) .....	22
Verses of Lunch Offering .....	23
Verses of Tea Offering (Day Time) .....	24
Verses of Dinner Offering .....	25

## ཕྱོད་བརྗོད།

༥ ང་བཅས་ར་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ནང་ རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱིས་བསྐྱུན་པར་མི་རུས་  
པའི་ བཞུགས་གཤམ་ཕྱུན་སྲུང་ཚོགས་པ་འདི་ སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧ ལོར་ ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་  
གིས་ འགོ་ཐོག་སྲོལ་གཏོད་མཛད་དེ་གནང་ཞིན་མ་ལས་རྒྱུ་ར་ བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་ག་ཅི་བརྩི་རུང་  
བཞུགས་གཤམ་ཕྱུན་སྲུང་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས་འགོ་བརྩུགས་ཏེ་ བརྩམས་པའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་  
བར་ཆད་མེད་པར་སྐྱབ་བཞིན་དུ་ཡོད་པ་ཡིན། འདི་བརྩམས་སྟེ་ ༩་མཚོད་དང་ལྷོ་མཚོད་གྱི་མཚོད་  
ཚིག་ཡང་ ཕྱོད་བྱོན་མཁམས་སློབ་དམ་པ་རྩེ་གིས་བརྩམས་ཏེ་ བཞག་གཞན་དོ་བརྩམ་ ལ་ཇུས་ག་ཅི་  
བརྩམ་ཅིག་ཡིན་རུང་ མ་བཟའ་བའི་ཉེ་མར་ ལ་ལས་མཚོད་ཚིག་རྒྱ་སྐབས་སྟེ་ བཟའ་བའི་ཉེ་ ཇུས་  
གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཐོབ་ནི་དང་ རང་གི་རྒྱུད་ལུ་ཚོགས་བསགས་ནི་ཡིན་མ་ལས་ བྱུང་ཚོས་བཟང་པོ་འདི་  
རྒྱ་ བར་པ་སངས་རྒྱས་གྱི་རྗེས་འཇུག་རྒྱུ་གིས་ གཤམ་འི་རྒྱུན་བརྩམ་མ་ཉམས་པར་ལག་ལེན་འཐབ་  
སྟེ་ཡོད་པ་ཡིན། ཡིན་རུང་ ད་རེས་སྤྱི་གས་མའི་དུས་ལུ་གདའ་བའི་མི་རྒྱ་གི་ སློ་སྟོབས་དང་རུས་པ་  
གིས་ ཉམས་སུ་བསྟར་བའི་དུས་ཚོད་ལུ་བཟུ་བའི་ཉེ་ གཤམ་འི་རྒྱུན་རྩེ་བའི་གིས་བཀག་ཞིའི་ཉེ་ལ་  
ཡང་ཡོད་པ་ལས་ འདི་བརྩམས་མའི་བྱུང་ཚོས་བཟང་པོ་འདི་ མི་ཉམས་ལག་པར་ལེན་ཐབས་ལུ་  
དམིགས་ཏེ་ མཚོད་ཚིག་རྒྱ་ཚོས་སྐད་ལས་ཡིན་སྐད་ལུ་ སྐད་བསྐྱུར་འབད་དེ་ཡོད་མི་འདི་གིས་  
གར་ལུ་ཕན་ཐོག་པའི་རེ་བ་ཡོད་ཟེར་བྱ་ནི་ཡིན།

དཔོན་ཀམ་ལུ་ར།

སྤྱི་ལོ་འདི་ནི།

# ༡ རོ་སྒོད།

༡ བཞུགས་གྲུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཟེར་མི་དེ་ཡང་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཞབས་དྲུང་  
 ངག་དབང་ནམ་རྒྱལ་མཚོག་ ལྷོ་རོང་ཕྱོགས་སུ་བྱོན་ཏེ་ སྤྱི་ལོ་༡༩༣༧ ལོར་ ས་གནས་ཐང་  
 རྫོང་ནང་ཟེར་སར་བཞུགས་པའི་སྐབས་ འབྲུག་མི་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུ་གསུམ་གྱིས་མ་ཚད་པར་ བྱིས་  
 མཚོས་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་ལས་ཡང་ རྒྱ་དངོས་ཀྱི་འབྲུལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ལྟུང་མི་དེ་ ས་གནས་  
 འདི་ནང་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤངས་པ་ལས་ ས་གནས་འདི་གི་མིང་ཡང་ སྤངས་ཐང་ཁ་ཟེར་  
 བཏགས་གནང་སྟེ་ དེ་ལར་འཛོམས་མི་སྐྱ་མེར་པོ་མོ་གར་ གྲུལ་བཅད་དེ་སྤོད་ཞིན་མཉམ་ལས་  
 ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ལོ་རའི་ འབྲུངས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ ཞལ་འདོན་མཛད་དེ་ བཞུགས་  
 གྲུ་རྟེན་འབྲེལ་ ཐོག་མར་འགོ་བཙུགས་གནང་ལུག།

དུས་དེ་ལས་འགོ་བཙུགས་ཏེ་ ད་རེས་རྒྱན་ཚོད་ཀྱི་བར་ན་ བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་ག་ཅི་བཅི་རུང་  
 ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས་འགོ་བཙུགས་ཏེ་ བརྩམས་པའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ བར་ཚད་  
 མེད་པར་ རྒྱལ་བཞིན་དུ་གྲུབ་རྒྱུ་གས་པའི་དགོས་པ་བྱུང་ལུག།

འདི་བཟུམ་སྟེ་ ཇམ་ཚོད་དང་ལྷོ་མཚོད་ཡང་ རང་ལུ་སྐྱབས་མགོན་མཛད་མི་ དགོན་མཚོག་དང་  
 ཡུལ་ལྷ་ གནས་བདག་ཞི་བདག་རྒྱལ་ དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ལྟུང་ཞི་མེད་རུང་ དུས་རྒྱུན་  
 དུ་ དུས་གསུམ་གྱི་ལྷོ་བཞེས་པའི་སྐབས་ལུ་ མཚོད་ཚོག་ཞལ་ནས་འདོན་ཞིང་ རང་གི་གདོང་ལར་  
 ལུ་ལོད་པའི་རྣམ་དེ་ དད་པ་ལྷན་མེད་ཀྱི་སྒོ་ལས་ ཡིད་གྱིས་སྤུལ་ཏེ་ རང་གི་སྤང་མ་རྒྱུ་ལུ་ལྟུང་  
 ཅིན་ རྣམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཐོབ་པའི་ལར་ལུ་ རང་རྒྱུད་ལུ་ཚོགས་བསགས་པའི་རྒྱ་ཨིན་མས།

དེ་སློན་ཞི་འདི་གིས་ བཞུགས་གྲུལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མཚོན་ཚིག་དང་ ཇམ་ཚོན་ལྟོ་མཚོན་གྱི་རིམ་  
པ་ཚུ་ སྐད་བསྐྱར་འབད་དེ་ སློག་རིག་ཡོངས་འབྲེལ་འདི་ནང་བཙུགས་མི་འདི་གིས་ མཚོན་ཚིག་  
གི་གོ་དོན་ཚུ་ ཉ་གོ་ནི་ལུ་ཕན་པ་འོང་མཚོན་པའི་རེ་བ་ཡོད།།

## Introduction

The most venerable Zhabdrung Ngawang Namgyal alias Pelden Drukpa Rinpoche of the glorious Drukpa Kagyud Tradition, journeyed towards the direction of the southern valleys (Bhutan) and when he arrived at Thang-dzong Nang, in 1637, the Bhutanese people, hailing from all walks of life, and also from neighboring countries (today India and Nepal) greeted him with a grand reception. During this event, inconceivable amount of material riches were piled up before him in offering, and taking this as an auspicious event, Zhabdrung Rinpoche significantly renamed the place as Pungthangkha meaning “the Mouth of the Plains to Heaps [of Riches].” Then he had everyone present there to sit in rows and recite the lineage-supplication to his successive re-incarnations, which was indeed the beginning of the present-day “Zhugdrel Phunsum Tshogpa” (rows of auspicious sitting) ceremony. Since then, as all forms of noble activities were ventured with the preceding of this ceremony, it served the purpose of accomplishing all endeavors free of obstacles.

As such, although we may lack physically displayed offering, yet through our mental visualization, we must always offer any food or drinks before partaking them to the objects of our refuge, the Three Jewels and the local protectors and gods with utmost faith while reciting the following offering verses. Doing this will not only enable us to receive blessings of the material energy but also serve as a method to accumulating merits. For this reason, the offering verses of Zhugdrel Phunsum Tshogpa, food and tea are translated into English and made available bilingually through our website.

༥ བཞུགས་གྲུལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།

The Zhugdrel Phunsum Tshogpa Ceremony

༥ བཞུགས་གྲུལ་རྒྱས་པའི་རིམ་པ། གོ་མ། དྲི་བཟང་། དྲི་བཟང་གི་བཞེས་རྩམ་། མཛེས་ཕྱོད།  
གཞུང་ཇ། བཞེས་རྩམ་སྲོན་འབྲས་ལྷོ། ཇ་ནག་པོ། བཞེས་རྩམ་དམར་སྲོབ་ལྷོ། བསོད་ནམས་  
མཚོད་ཇ། བཞེས་རྩམ་འབྲས་སེར། མར་ཆང་། དར་རྩུང་། ཕྱེ་མར། ཕྱག་འཁྱེད་པ། འློ་གམ་  
པ་ཞེ། ལ་རེག་མོ་བྱེ། ངང་ལག་ ཉུམ་པ། ཚལ་ལྷ། སྤུམ་བྱེ། ཨ་འབྲས། གོ་ན། བལ་པ་བསེལ།  
གུན་ཆ། སྤུན་འབྲུམ། སིན་འབྲུ། ལམ། སྤྲི། ཨེ་སྤྲལ། ཨམ་རྩུ་གུལི། ལྷ་མ་ཚོགས། སྤྲི་གར་སྤྲི་  
ལྷ། སྤྲི་མ་བྱི་རིལ། ཕུར་གོ། སྤྲི་གོ།

**Order of service during comprehensive zhugdrel ceremony:** 1. Kaser, 2. Saffron fragrance, 3. Snack with saffron fragrance (*mdzar phyel*), 4. Official tea (sponsored by monastic body/stewards), 5. Snack (local *bondey* rice), 6. Public tea (sponsored by public), 7. Snack (refined rice), 8. Holy tea (sponsored by Zhabdrung Rinpoche), 9. Snack (yellow-textured rice), 10. Ceremonial wine, 11. Ceremonial flag, 12. Ceremonial flour and butter, 13. Ceremonial money, 14. Betel nuts and leaves, 15. Watermelon, 16. Banana, 17. Lemon, 18. Orange, 19. Jackfruit, 20. Persimmon, 21. Cucumber, 22. Guava, 23. Sugarcane, 24. Grapes, 25. Pomegranate, 26. Peach, 27. Pear, 28. Apple, 29. Mango, 30. Mix of dry fruits, 31. Dried Indian pear, 32. Sweets, 33. Dried cheese, and 34. Walnut.

༥ བཞུགས་གྲུལ་འབྲིང་གི་རིམ་པ། གོ་མ། དྲི་བཟང་། གཞུང་ཇ། བཞེས་རྩམ་སྲོན་དཀར་དམར་  
གང་རྩུང་། མར་ཆང་། དར་རྩུང་། ཕྱེ་མར། ཕྱག་འཁྱེད་པ། འློ་གམ་པ་ཞེ། ངང་ལག་ ཉུམ་པ།  
ཚལ་ལྷ། སྤུམ་བྱེ། ཨ་འབྲས།/སིན་འབྲུ། གོ་ན། གུན་ཆ། བལ་པ་བསེལ།/ཨམ་རྩུ་གུལི། ལམ།/  
སྤྲི། ཨེ་སྤྲལ། སྤྲི་མ་བྱི་རིལ། ཤིང་འབྲས་ལྷ། སྤྲི་བསེལ་པོད་བཟུང་། ཕུར་གོ།/སྤྲི་གོ།

**Order of service during medicore zhugdrel ceremony:** 1. Kaser, 2. Saffron fragrance, 3. Official tea (sponsored by monastic body/stewards), 4. Snack (red and white rice, whichever is available), 5. Ceremonial wine, 6. Ceremonial flag, 7. Ceremonial flour and butter, 8. Ceremonial money, 9. Betel nuts and leaves, 10. Banana, 11. Lemon, 12. Orange, 13. Jackfruit, 14. Persimmon/pomegranate, 15. Cucumber, 16. Sugarcane, 17. Guava/, Mango, 18. Grapes, 19. Peach/pear, 20. Sweets, 21. Dried fruits, 22. Indian and Tibetan snacks, 23. Dried cheese/walnut.

༥ བཞུགས་གྲུབ་བསྐྱེད་པའི་རིམ། གོ་མ། དྲི་བཟང་། གཞུང་ལ། བཞེས་ཚུམ་ལྗོད་ཀར་པ། མར་  
 ཆང་། དར་ཅུང་། བྱེ་མར། ལྷག་འགྲེད་པ། རྟོག་མ་པ་ན། རང་ལག་ ཚལ་ལྷ། གོ་ན། བལ་པ་  
 བསེལ། ལྷན་ཆ། ལམ།/སྒྲི། ཞེ་ལྷ། ལྷ་རམ་གྱི་རིམ། རྒྱ་བས་ལ་བས། ལྷ་ར་གོ་སྒྲ་ར་གོ།

**Order of service during brief zhugdrel ceremony:** 1. Kaser, 2. Saffron fragrance, 3. Official tea (sponsored by monastic body/stewards), 4. Snack (white rice), 5. Ceremonial wine, 6. Ceremonial flag, 7. Ceremonial flour and butter, 8. Ceremonial money, 9. Betel nuts and leaves, 10. Banana, 11. Orange, 12. Cucumber, 13. Guava, 14. Sugarcane, 15. Peach/pear, 16. Apple, 17. Sweets, 18. Indian snacks, 19. Dried cheese/walnut.

༥ གོ་མའི་མཚོན་པ།

**Verses of Kaser Offering**

འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོད་པག་མེད། །  
 ལྷ་ས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ། །  
 མགོན་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྷ་ར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །  
 །སངས་རྒྱལ་ཚོད་པག་མེད་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

The chief savior of the world, Amitayus, The glory that has quelled all untimely deaths, without exception, The refuge for those who are helplessly suffering, To the Buddha Amitayus, I offer!



དཔལ་ལྡན་ལྗོ་ལྗོ་གའི་ལྗོ་བའི་མདོག་ །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱུ། །  
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཆེ་ཡི་མཚོགས་སྤྱོད་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འཕུལ། །

The glorious goddess with complexion of an autumn moon; Extremely beautiful and calm with three faces and eight hands; O The bestower of ultimate attainments of immeasurable wisdom and long life; To the Goddess Vijaya, I offer!

བདག་གི་ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབ་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་ཐེན་ལས་མ། །  
སྤོ་ལྗོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱུར་ཞི་མ། །ཡུམ་གྱུར་ལྗོ་ལྗོ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་ཕུལ། །

The goddess that I have been practicing throughout my successive rebirths; The executioner of the Buddhas' enlightened activity of the three times; Who has blue-green face and two hands and who brings swift calmness; To the mother Tara and all her forms, I offer!

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། །ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །  
དད་པས་ཕུལ་བས་འགོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །རྣམ་འབྱོར་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

This food possessing hundreds of captivating tastes; Which were meticulously prepared, to the Buddhas including their sons; As they are being offered with utmost faith, may it cause all sentient beings; To sustain with the Yogic sustenance of concentration!

༥ དྲི་བཟང་གི་མཚོན་པ།

**Verses of Offering Saffron Fragrance**

དོ་རྗེ་འཆང་མཚོན་ཉི་ལི་ན་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་སྐྱམ་པོ་ཐ་ཅ་པ། །  
སྣ་ཕུག་པ་དང་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །བཀའ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

Vajradhara, Tilopa, Naropa; Marpa Lotsawa, Milarepa, Gampopa, Thatsapa; Naphupa and Palden Drukpa and so forth; To all the gurus of Kagyud lineage, I offer!

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་འཁྲུའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །གཞན་གྱིས་མི་བྱལ་བདུད་གྱི་དཔུང་  
འཛོམས་པ། །གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱུ། །འཁྲུའི་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབུལ།

With skill and compassion, you took rebirth among the Shakya clan; Being undefeatable, you subdued evil forces; And possessed a body as magnificent as the golden mountain; To you, the king of Shakyas, I offer!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག ། བློན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོ་སྐྱུར་བཤོ། །  
སྣང་སྤྱིད་དབང་དུ་འདུས་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །པད་མ་འབྱུང་གནས་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབུལ། །

The actual embodiment of Buddhas of the three times and the lord of the hundred families, The spinner of wheel of the four enlightened activities<sup>1</sup>; Powerful conqueror of the appearance and existence; To Padma Jungney, I offer!

ཚོས་སྐྱུ་གཟུང་འཛིན་བུལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས། །འོངས་སྤྱོད་རྗོགས་སྐྱུ་འཇའ་ཚོན་ལྟ་བུ་ལ། །  
མཚོན་དང་དཔེ་བྱད་ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ཡིས་བརྒྱན། །ཡི་དམ་ལྟ་རྗོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

[Arisen] from the grasping-and-grasper-free state of Dharmakya (the body of ultimate reality), [Their] rainbow-like Sambhogakaya (complete enjoyment body) forms; Are adorned with the major and minor marks of excellence and the five-fold gestures<sup>2</sup>; To all the tutelary deities, I offer!

<sup>1</sup> The four enlightened activities are: 1) The activity of pacifying (zhi ba'I phrin las) ; 2) The activity of enriching (rgyas pa'I phril las) ; 3) The activity of magnetizing (dbang ba'I phril las) ; 4) The activity of destroying (drag po'I phrin las).

<sup>2</sup> The five-fold gestures are: 1)The gesture of the doctrinal wheel (chos kyi 'khor lo'I phyag rgya) ; 2) The earth-touching gesture (sa reg gi phyag rgya) ; 3) The gesture of liberality (sbyin

## ༥ མཚོན།

### Verses of Tea Offering

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱ་བས་འཕྲེང་དབུས། །རྒྱལ་ཀྱན་མཁྱེན་བཟླའི་འདབ་སྤྲོད་རྒྱས་པ་  
ལ། །ཕན་བདེའི་རྩི་བསྐྱེད་ཅི་ཡང་སློབ་འདེག་ཉེན། །ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབུལ། །

In the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of compassion; Is the fully developed lotus of knowledge and affection of the Buddhas, You are the sun that causes [such lotus] to emit [its] all sorts of fragrances of peace and happiness, O Ngawang Namgyal, to you, I offer!

སློན་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུན་སྲ་སུ། །ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་པར་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ། །  
མ་ཡིས་སུ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

In the past, before the presence of the Buddha; Those persons who practiced according to the Dharma; You promised to rear them like a mother to her son; To all the Dharma protectors and guardians, I offer!

གདན་ས་སྲུང་མ་གཉན་པོ་འཁོར་བཅས་ལ། །རྒྱ་ཇ་མཉེས་པའི་མཚོན་པ་འདི་ཕུལ་བས། །  
བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་བའི་ཕྱིས་མཛོད། །

O the powerful guardians of the residences including your retinues; As I offer you all, this delightful Chinese tea; May you accomplish our aspirations of teachers and students; And execute the enlightened activity of spreading the Buddha Dharma!

---

pa'I phyag rgya) ; 3) The gesture of concentration (bsam gtan gyi phyag rgya) ; 4) The gesture of fearlessness ('jigs med kyi phyag rgya).

དཔལ་ལྡན་སྒྲུ་མ་མཚོད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་སུམ་གསལ་སྤྱ། །  
 ཅན་གདོན་དབུལ་འཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བགྱིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

By the blessing of making offering to the glorious Gurus; In the places  
 wherever we dwell; May there be no diseases, evil spirits, poverty and disputes;  
 And have the Dharma and good fortunes ever increasing!

༥ ཆང་མཚོད།

**Verses of Wine Offering**

༄༅། །ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ། མཚོད་དོ། སུད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་ །རིགས་ཐམས་  
 ཅད་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ །དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙོ་བོ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
 རླུ་གསུང་བྲགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩ་བ་རྒྱུད་ཀྱི་རྗེ་བཙུན་དཔལ་ལྡན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་མ་  
 ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པཱུ་ཨ་མི་ཏ་སྤུང་ལྷ་ནི། །

*Om Ah Hung!* (Three times)

The Lord who has sovereignty over partaking the first portion of offering, the  
 king of all enlightened families, the chief of all Mandalas, the indivisible one  
 from the enlightened body, speech and minds of the Buddhas of the three  
 times, in essence, O to the most venerable and glorious Gurus, without  
 exception, I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

བྲ་བའི་རྒྱུད། སྤྱོད་པའི་རྒྱུད། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད། རྣལ་འབྱོར་སྒྲུ་ན་མེད་པའི་རྒྱུད་དང་འབྲེལ་བའི་  
 ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པཱུ་ཨ་མི་ཏ་སྤུང་ལྷ་  
 ནི། །

To the assembly of tutelary deities of the Mandalas of the Kriya Tantra, Charya Tantra, Yoga Tantra and Aunutarayoga Tantras, without exception, I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

གནས་གསུམ་གྱི་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོའ་རྣམས་དང་། ཅུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་ན་གནས་པའི་  
སྤྱོད་སྤྱོད་དང་ཞིང་སྤྱོད་གི་མཁའ་འགྲོའ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པཱུ་ཨ་མྲི་ཏ་  
'ལྷུང་ལྷུང་། །

To the male and female sky-farers of the three places<sup>3</sup>, the female sky-farers who reside at the eight great charnel grounds<sup>4</sup> guarding the directions and regions, without exception, I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

དཔལ་མདུ་ཀལ་ལྷག་འཕུང་གི་རྒྱལ་པོ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷ། ཅུག་གསུམ་གྱི་སྤྲུལ་པ། གཙུག་  
ལག་ཁང་དང་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྤུང་མ་ཆེན་པོ་བྱ་རོག་མིང་ཅན་འཁོར་བཀའ་སྲོད་དང་བཅས་པ་ལ་སོ་  
གས་པ་དམ་པ་ཚོས་སྤྱོད་བམ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པཱུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷུང་ལྷུང་། །

The glorious Mahakala, the king of Herukas, the warrior-god of Yogis, the physician of the three poisons<sup>5</sup>; the mighty guardian of monasteries and Mandalas, the bearer of the name raven, including his entourage of servants, and so forth, to all the sublime Dharma protectors, without exception, I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

---

<sup>3</sup> The three places of our body namely the crown (spyi bo), throat (mgrin pa) and heart (snying ga).

<sup>4</sup> The eight great charnel grounds are: 1) bsil ba'i tshal "Cool Grove", in the East; 2) sku la rdzogs "Completed in Body", to the South; 3) padma brtsegs "Lotus Mound" to the West; 4) lang+ka brtsegs "Lanka Mound" to the North; 5) lhun grub brtsegs "Spontaneously Accomplished Mound" to the South-east; 6) gsang chen rol pa "Display of Great Secret" to the South-west; 7) he chen brdal ba "Pervasive Great He" to the North-west. 8) 'jig rten brtsegs "World Mound" to the North-east.

<sup>5</sup> Three poisons are: 1) 'dod chags "passion"; 2) zhe sdang "aggression", and 3) gti mug "delusion".

གནས་ཡང་ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་ན་གནས་པ་ལ་སོགས་ལྟ་མ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱན་འགོ་བ་རིགས་ལྷག་སྟེ  
གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་དུ་པཱུ་ཨ་མི་ཏ་ལུ་ཇ་ལུ་ནི། །

Furthermore, to those who are stationed in this region such as the eight classes of gods and demons<sup>6</sup>, the beings of the six states of rebirths<sup>7</sup>, and all sentient beings that are bound through the four mediums of rebirths<sup>8</sup>, I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

༥ བཞུགས་གལ་ཕུན་སྲུམ་ཆོགས་པ།

**Verses of Zhugdrel Phunsum Tshogpa Ceremony**

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི  
འོ། །སླ་མ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་པའི་སྐྱེལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སླ་མ་བྱགས་རྗེ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་སྐྱབས་  
སུ་མཆིའོ། །སླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །།ལན་གསུམ།།

All the motherly sentient beings as immeasurable as the space, go for refuge in the Guru Buddha’s Dharmakaya; Go for refuge in the Guru’s Sambhogakaya, Go for refuge in the Guru’s Nirmanakaya; Go for refuge in the Guru, the precious Buddha. (Recite three times.)

<sup>6</sup> The eight classes of gods and demons are: 1) gshin rje "yama"; 2) ma mo "mamo"; 3) srin po "rakrhasa"; 4) gnod sbyin "yaksha"; 5) mi'am ci "kinnara"; 6) sa bdag "bhumipati"; 7) btsan "Tsan"; and 8) bdud "mara".

<sup>7</sup> They are: 1) lha “gods /devas”; 2) lha ma yin “asuras”; 3) mi “humans”; 4) dud 'gro “animals”; 5) yi dvags “pretas”; and 6) dmyal ba “hell-beings”.

<sup>8</sup>They are rebirths from: 1) mngal skyes “Womb”; 2) sgong skyes “egg”; 4) drod gsher las skyes wa “heat-and-moisture”. 4) brdzus te skyes wa “miraculous arising.”

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་དབང་། རྒྱལ་ཀུན་མཁུན་བཅའི་འདབ་སྤོང་.....  
རྒྱལ་པ་ལ། །ཕན་བདེའི་དྲི་བསྐྱེད་ཅི་ཡང་སྤོང་བའི་གཉེན། །དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་  
འདེབས། །

In the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of compassion; Is the fully developed lotus of knowledge and affection of the Buddhas, You are the sun that causes [such lotus] to emit [its] all sorts of fragrances of peace and happiness, O Ngawang Namgyal, to you, I offer!

མཁུན་པས་མ་རིག་སྲུང་པའི་ཚོགས་འཛོམས་ཤིང་། །བཅའ་བས་གཞན་དོན་ཡལ་བར་མི་དོར་བར། །  
རྒྱལ་པས་བདུད་དཔུང་འཛོམས་བྱེད་ལྟ་ཡི་ལྟ། །དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Conquered the darkness of ignorance by omniscience; Never discarded the purposes of others through compassion; And subjugated evil forces by power, the god of gods; To Ngawang Namgyal, I supplicate!

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་ཕྱིར། །འཚི་མེད་དོན་རྒྱ་མཚོགར་བ་བརྟེས་ཤིང་། །  
འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །ཇི་སྲིད་འཚོ་ཞིང་གཞིས་པར་གྱུར་ཅིག་སྐྱ། །

To free the sentient beings from the three realms of Samsara; You achieved the sublime body of the immortal Vajra; And as long you perform the migrators' purposes through the four enlightened activities; May you too live long!

སླ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

I pray for the sound health of my Guru! I pray him to live supremely long! I pray his four enlightened activities to flourish! And may I be blessed never to be separate from the Guru!

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །  
 བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་  
 ཤོག། ། །ཁྲམ་གསུམ། །

To the Buddha, Dharma and the most supreme of the assemblies; Until the enlightenment, I go for refuge; By the merits of my generosity and so forth; May I attain the Buddhahood to benefit sentient beings!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་སྐྱུག་གི་རྒྱ་ཆགས་སྤང་ཉེ་རིང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྲོམས་ཆེན་པོ་ལ་ཡུན་  
 རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ། །ཁྲམ་གསུམ། །

May all the sentient beings be endowed with happiness and the causes of happiness! May all the sentient beings be liberated from suffering and the causes of suffering! May all the sentient beings never be separated from the supreme bliss which is free from afflictions! And may all sentient beings abide in the great equanimity which is free from passion to the close ones and hatred towards the distant persons (enemies)! (Three times)

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིག །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །  
 དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཙོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་  
 གཤེགས་སུ་གསོལ། །

You who have become the protector of all sentient beings; You, the deity who destroy intolerable evils and their armies, And you who know all things as they are; O the Buddha including your retinues, I entreat you to come here!



མགོན་པོ་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བ་ལྡན། །  
བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །དེ་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ཨོ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་ལྷ་གཏ་པ་སྐར་སད་ཀར་མཁྲ་སད་ཀར། །མཁྲ་ཨུའྲི་པ་ཏི་རྩེ་སྐྱུ་ལྷ། །

It is so nice that the lord has come here; We are virtuously fortunate; Having accepted our offering; I pray that you may stay here only! *Om guru sar wa ta tha ga ta tra bar sed ka ra ma ha sed ka ra! Ma ha ar gham tis tsha sowa ha!*

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཚམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀྱང་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་ལྟར། །ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡི། །  
དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །ཨོ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་ལྷ་གཏ་མཁྲ་སྐྱུ་པ་ཏི་རྩེ་སྐྱུ་ལྷ། །

Just so when [the Budha Sakyamuni] was born; All gods offered him a shower; With the pure water of the gods; I too, bathe your enlightened body! *Om guru sar wa ta tha ga ta maha pad yam tra tis tsha sowa ha!*

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །ཉིད་ཀྱི་རྗེ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །  
ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བགྱིས་པ། །དེ་སྲིད་བཙམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ཨོ་གུ་རུ་སཐ་ཏ་ལྷ་གཏ་པ་སྐར་སད་ཀར་མཁྲ་སད་ཀར། །

As you are compassionate to me and sentient beings; By your miraculous power; As long as I make offering; I pray you, the Buddha too, to stay long! *Om guru sar wa ta tha ga ta pad ma ka ma la yes taom!*

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་རེལ་གྱིས། །ཡིད་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་མཚོགས་བྱིན་མཁམ། །  
ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

With oceans of completely perfect manifestations, You the boon-giver of peace and happiness to all sentient beings, You, the chief son of the Buddha Amitayus; O the Avalokiteshvara, to you, I supplicate!

གཤམ་རྩུལ་ཡི་རྒྱལ་ཁབ་སེངྒེའི་ཁྲིར། །དཔལ་ལྷན་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱས་འགྲེལ་བྱེད་པ་པོར། །  
ཟས་གཙང་སྲས་ཀྱི་ལུང་བསྟན་པད་དཀར་འཛིན། །རིགས་ལྷན་དབང་པོ་གཉིས་པར་གསོལ་བ་  
འདེབས། །

On the lion-throne in the country of Shambhala; As the extensive commentator  
of the glorious Kalachakra Tantra; You beheld the white lotus-like prophecy of  
the king Suddhodhana's son (Buddha Sakyamuni); To you, the second Rigden  
King, I supplicate!

བོད་འབངས་ཀུན་ལ་སྲུགས་རྗེའི་དབང་གྱུར་པས། །བྱབ་པའི་རིང་ལུགས་ལྷ་མིས་མཚོན་པའི་སྲོལ།  
།དང་པོར་གཏོད་པའི་བཀའ་དྲིན་ལྷ་མེད་པ། །སྤྱུལ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Out of love towards the subjects of Tibet; The tradition of the Mahamuni  
worshipped by gods and humans; Was initiated [in Tibet] for the first time, for  
which we owe matchless gratitude, To the miraculous Dharma king [Thrisong  
Deutsen], I supplicate!

ཟབ་མོ་ལྷ་བས་ཞི་བའི་མཚོར་འཁྲུངས་ཤིང་། །ཟབ་རྒྱས་ཚོས་འཕུང་བྱེ་བའི་ཚུ་གྲུང་གིས། །  
གདོད་དམར་ཅན་གྱི་ནང་གི་གདུང་སེལ་མ། །འཕྲུ་རྒྱུ་ཉ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

With the profound view, you arose as the sea of calmness, And [from this sea]  
flowed millions of rivers of the vast and profound Dharma heaps, Which made  
you a terminator of the inner sufferings of the red faced [Tibetans]; To the  
Shantarakshita, I supplicate!

ཕྱི་ནང་ཤེས་བྱའི་འཛིན་མ་མ་ལུས་པར། །མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་སྦྱར་བས། །  
ཕས་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །པན་ཆེན་ན་རོ་ཉ་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

The entire inner and outer knowables, without exception, As you perfectly spun them with the wheel of your non-forgetting memory; You achieved complete victory from all opposing groups, O the great Pandit Narotapa, I supplicate!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཐོན་ལས་པར། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་པའི། །  
ཤེན་རོ་ཤོར་དགའ་པའི་བསམ་གཏན་པ། །རྗེ་བཙུན་ལྷ་འོད་གཞོན་ལུང་གསོལ་བ་འདེབས། །

As an executioner of the Buddhas' enlightened activities of the three times; To whom the Buddha himself presaged; O The pure hermit of the mountain ranges of Shanti, To the Jetsun Da-od Zhonu, I supplicate!

གངས་རིའི་མགུལ་དུ་རྫོ་རྗེའི་གདན་བཀོད་ལ། །གྲུབ་པ་སངས་རྒྱས་སྟོང་གི་རྣམ་རོལ་བ། །  
ལུས་ཅན་དམིད་ཀྱི་སྐལ་བ་བཟང་མཛད་པ། །འཕྱོ་བའི་མགོན་པོ་འབྲུག་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Setting a Vajra mat on the slope of a mountain; You, an emanation of a thousand Buddhas, practiced, And uplifted the fortunes of all body-bearers; To the Drowai Gonpo Drukpa [Rinpoche], I supplicate!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །སྐུ་འཕྲུལ་རྫོ་རྗེའི་སྣང་བ་རབ་འབྲུམས་ཅེར། །  
བྱང་ཆུབ་སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་བྱེད་པའི། །སྣང་བ་རྩལ་བྲལ་སེམས་དཔར་གསོལ་བ་འདེབས། །

In the eastern paradise of the Manifest Joy; On the apex of the boundless visions of Mayajvala Vajra; The displayer of ocean of enlightened conducts; To the Bodhisattva, whose vision is free from afflictions, I supplicate!

བརྒྱུད་ཁྱི་བཞི་སྟོང་ཚོས་ཀྱི་སྐོར་སྤོམ་པ། །ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར་སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱུལ། །  
ཅི་དགའ་འབྱེད་པའི་མཚུངས་མེད་ལོ་རྩེ་བ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

The concealed cycles of the eighty-four thousand Dharma Heaps; To the fortunate beings to be tamed, you Kunga Peljor,; According to their preferences, unfolded [the meanings of the 84,000 Dharma Heaps], O you, the matchless translator, the faculty of all Conquerors, I supplicate!

ལྷོ་ཕྱོགས་ལོ་འཛིན་ཚེས་ཀྱིས་སྐྱོང་བའི་དབང་། །མ་སྐྱོད་གྲགས་པའི་གཏེར་གྱི་སྒྲིགས་དུས་འདིར།  
།ཡང་དགའ་ལམ་གྱི་ས་མཁན་མཚོག་གཅིག་ལྟུ། །ལོང་མ་གྲུབ་པའི་རྗེ་བོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

The southern wealth-holder, the lord who was sustained by the Dharma;  
Flawlessly got renowned as the treasurer, and in this times of the degenerate  
age; You stood as the only sublime guide of the noble path, To you, the former  
Lord of Accomplishment, I supplicate!

འཇམ་མགོན་ལབས་བྱུང་ཉིན་མོའི་ལུ་བ་ལ། །ལན་བརྒྱུར་འཇུངས་པའི་པད་མ་དཀར་པོའི་འཕྲེང་། །  
དྲེགས་ལྗན་ཀུན་གྱི་རལ་པའི་རྒྱན་གྱིར་པ། །མཚུངས་མེད་སྤྲོ་མ་མཚོག་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

The Jamgon's pair of legs, the sun, its nectar (rays), Having drunk a hundred  
times, evolved into the garland of white lotus; And became the crown-  
ornament of all haughty scholars; To the matchless and supreme Guru, I  
supplicate!

སྐྱོན་ཕྱོན་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱུལ་པའི་གཞི། །མ་ཕྱོན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་འབྱུང་ཁུངས་བ། །  
ད་ལྟའི་སྐྱོབ་པ་དག་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་ལབས་པད་བརྟན་གྱིར་ཅིག །

The basis of emanation for the bygone Buddhas; The source of the Buddhas yet  
to appear; And indivisible one from the present saviors; May the Dharma  
King's lotus-feet remain firm!

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་གྲགས་རྗེའི་རྒྱབས་ལྗང་དབུས། །རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཅའི་འདབ་སྐྱོང་རྒྱས་པ་  
ལ། །ལན་བདེའི་འོ་བསུང་ཅི་ཡང་སྤོ་བའི་གཉེན། །ངག་དབང་རྣམ་རྒྱན་ལབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

In the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of compassion; Is the  
fully developed lotus of knowledge and affection of the Buddhas, You are the  
sun that causes [such lotus] to emit [its] all sorts of fragrances of peace and  
happiness, O Ngawang Namgyal, to you, I offer!

མཁྱའན་པས་མ་རིག་མཁྱའན་པའི་ཚོགས་འཛོམས་ཤིང་། །བཅུ་བས་གཞན་དོན་ཡལ་བར་མི་དོར་བར། །  
ལུས་པས་བདུད་དཔུང་འཛོམས་མཛད་ལྟ་ཡི་ལྟ། །ངག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

Conquered the darkness of ignorance by omniscience; Never discarded the purposes of others through compassion; And subjugated evil forces by power, the god of gods; To Ngawang Namgyal, I supplicate!

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་ཕྱིར། །འཆི་མེད་དོན་རྒྱ་མཚོག་རབ་བརྟེས་ཤིང་། །  
འཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །ཇི་སྲིད་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པར་གྱུར་ཅིག་ག། །

To free the sentient beings from the three realms of Samsara; You achieved the sublime body of the immortal Vajra; And as long you perform the migrators' purposes through the four enlightened activities; May you too live long!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །  
མགོན་ཚུད་མཉེས་བྱས་གང་གི་རིང་ལུགས་ཀྱིས། །ཇོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ལྷུར་དུ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

May by the strength of having supplicated in these verses, I and all the infinite migrators, without exception; Please you, O the Protector! And by your tradition,; May we swiftly obtain the complete enlightenment!

བླ་མ་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

I pray for the sound health of my Guru! I pray him to live supremely long! I pray his four enlightened activities to flourish! And may I be blessed never to be separate from the Guru!

ཕན་བདེ་བྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །སྐྱོ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

May the only source of peace and happiness; The Buddha Dharma last forever!  
And may the upholders of the Buddha Dharma; Have their victory banner of  
life hoisted forever!

ཚོས་ང་ཚེད་པོ་སྐྱ་ཡིས་ནི། །སྤྱག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བཞི་ཤོག །

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སྟེ། །ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

May the sound of the great Dharma drum; Liberate all the suffering-stricken  
sentient beings! And for countless millions of eons; May you live preaching  
the Dharma!

### ༥ སྟོན་ཚིག།

#### Verses of Aspiration<sup>9</sup>

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོན་ལམ་གྱུ་བ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལས་དང་

སྐྱོ་བུར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡིས། །གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚེ་བ་སོགས། །སེམས་ཅན་ཡིད་

མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱུན། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སྤུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Homage to the Bhagavan who is the King Accomplisher of aspirations! May  
those karmic or adventitiously conditioned occurrences; Such as demons,  
harms of the elemental spirits, and so forth; And all ailments that discomfort  
the minds of being; Never occur in this sphere of world!

---

<sup>9</sup> The translation of verses of aspiration is extracted from “The Wish-Granting Tree of  
Enlightenment, Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Tradition,  
Bodhgaya”, translated by Lopen Phuntsho Gyaltshe.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་ཁྲིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲེལ་བྱེད་པའི། །  
སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེང་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Like a victim dragged by a murderer; Whose body and mind are split within an instant; As many soul snatching sickness and sufferings as are there; May none of them occur in this sphere of world!

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྤྲུག་བྱེད་པའི། །  
རྟེན་གཅིག་པ་དང་རྟེན་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Just like one has fallen into the mouth of the Lord of Death; Those ailments, which bring terror just upon hearing their neames; The epidemics that last for a short time and other chronic ailments, and so forth; May they never harm the sentient beings!

གཞོན་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་བཅུ་དང་། །སློ་བུར་ཡི་འདོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་། །  
འབྲི་བརྒྱ་ཙམ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཆོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

May the class of 80,000 harm-inflicting obstacles; The 360 adventitious obstacle makers; The 404 ailments, so forth; Never harm all body bearers (sentient beings)!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །འབྱུང་གཞི་འཁྲུག་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེང་པ། །  
མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་གྱུར་ནས། །ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

The peace snatcher of body and mind without exception; As many sufferings from the disruption of the four elements as are there; Having pacified all of them without exception and being possessed of glowering might; May all live a disease-free long life, have peace and happiness!

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱུགས་ཇི་དང་། །མཁའ་འགྲོའི་སྐྱོད་སྲུང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །  
ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །སྟོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

The compassion of the Guru and the Three Jewels; The power of the Dakinis and the Dharma protectors; And by the power of the undecieving law of cause and effect; Whatever dedications or aspirations are made, may all be accomplished!

### ༥ བཏུ་ཤིས།

#### Auspicious Verses of Conclusion

བདེ་གཤེགས་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་མཚོག་གི་མཚོ། །སྟན་པའི་འབྲུག་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་འཕྲེང་གིས། །  
བཤད་སྐྱབ་ཆར་གྱི་ཉིན་བཞིན་རྣམ་སྟེལ་བས། །ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག །

May the Sugata teacher's sea of supreme teaching, With its cloud heap-like fame of resounding dragon's roar, Increasingly rain the rain of study and practice, with each passing day, And fill up every nook and corner of the country!

སྟོན་གསུམ་ཉིན་མའི་འོད་དང་རྟག་འགྲོགས་ཤིང་། །ཐོས་བསམ་སྟོན་པའི་དྲི་བཟང་འཛིན་པའི་  
དབྱིད། །བསྟན་འཛིན་པ་དམའི་གཙོ་བོ་ཅི་ཡང་གིས། །ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་  
ཅིག །

Always accompanying the sun rays of the three vows<sup>10</sup>; The quintessential upholder of the aroma of hearing, contemplation and practice, May the chief

---

<sup>10</sup> The three vows are: 1) so sor thar pa'i sdom pa "the vows of personal liberation" which are the vows of the Hinayana; 2) byang chub sems kyi sdom pa "the vows of bodhicitta" which are the vows of the Mahayana; and 3) gsang sngags kyi sdom pa "the vows of secret mantra" which are usually referred to as "samaya of the secret mantra" and which are the vows of the vajrayana.



lotus-like Dharma upholders, whosoever may be, Fill up every nook and corner of the country!

རྟེན་དང་བཀྲར་བསྐྱེད་ཆུ་ཀླུ་རྣམས་འབབ་ཅིང་། །ཕན་དང་བདེ་བའི་རིན་ཆེན་སྐྱེས་བའི་གནས། །  
ཚོས་འཁོར་གསར་པ་གསར་པའི་དཔལ་རྒྱ་མཚོས། །ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་  
ཅིག །

May [the place] where the rivers of gain and esteem flow; Where gems of peace and happiness are available, With the ocean of fresh glory of the fresh Dharma Wheel; Fill up every nook and corner of the country!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །  
བསྟན་འཛིན་དཔོན་སློབ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

The teacher has appeared on this Earth surface. His teachings, where upon, became as bright as the sun rays. And with upholders of the teachings living harmoniously like a teacher and a student; May there be an auspicious durability of the Dharma!

༄༅། །རྩ་མཚོ་དུ་ལྷོ་མཚོ་དུ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

**Verses of Tea, Lunch and Dinner Offerings**

། ཐུག་མཚོ་ནི། །སྟོན་པ་སླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །སློབ་པ་སླ་མེད་དམ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ། །  
འབྲེན་པ་སླ་མེད་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །སླ་མེད་དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་མཚོ་དཔ་འབུལ། །  
སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །ཚོས་གྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །  
དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱལ། །བསམ་མི་བྱལ་ལ་དད་བྱས་ན། །  
རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་འང་བསམ་མི་བྱལ། །རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**Verses of Breakfast Offering:**

Precious Buddha, the unsurpassable teacher; Precious Dharma, the unsurpassable protector; Precious Sangha, the unsurpassable guide; To the unsurpassable Triple Gems, I offer!

Inconceivable is the qualities of the Buddha; Inconceivable is the qualities of the Dharma; Inconceivable is the qualities of the Sangha; If [we] are devoted to the inconceivable-nature; Inconceivable would be the result; [By this] may we take rebirth in the thoroughly pure paradise!

། ལྷོ་འཛོལ་མཚོན་ཞི། རྫོང་འཆང་ཆེན་ཏིལྷི་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་སྐམ་པོ་མཐའ་ཙམ་པ། །  
སྐུ་ཕུ་པ་དང་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །བཀའ་བརྒྱན་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །  
རྒྱལ་ཀུན་སྣང་རྗེའི་རང་གཟུགས་སྐུ་རས་གཟིགས། །དྲག་པོའི་སྐུར་བཞེངས་ཏེ་མཚོག་པོལ་པ་ཕུལ། །  
། སྐྱིགས་དུས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྐུར་སྐུལ་པ། །འབྲུག་སྐོམ་ཞིག་པོའི་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབུལ། །  
འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལྷུགས་རྗེའི་རྒྱབས་འཕྲེང་དབུས། །རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་འདབ་སྟོང་རྒྱས་  
པལ། །ཕན་བདེའི་དྲི་བསྐྱེད་ཅི་ཡང་སྟོོ་བའི་གཉེན། །དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབུལ། །  
། དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་མཚོན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །  
ནད་གདོན་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**Verses of Tea Offering (Morning)**

Vajradhara, Tilopa, Naropa; Marpa Lotsawa, Milarepa, Gampopa, Thatsapa; Naphupa and Palden Drukpa and so forth; To all the gurus of Kagyud lineage, I offer!

Avalokiteshvara, an embodiment of every Buddha’s compassion; Arose in the ferocious form of Hayagriva; And manifested as the Nirmanakaya during the degenerate age, to serve migrators; To the Phajo Drukgom Zhigpo, I offer!

In the centre of the Avalokiteshvara’s continuing waves of compassion; Is the fully developed lotus of knowledge and affection of the Buddhas, You are the

sun that causes [such lotus] to emit [its] all sorts of fragrances of peace and happiness, O Ngawang Namgyal, to you, I offer!

By the blessing of making offering to the glorious Gurus; In the places wherever we dwell; May there be no diseases, evil spirits, poverty and disputes; And have the Dharma and good fortunes ever increasing!

། ཉེན་དགུང་གི་ལྗོངས་མཚོ་ནི། །སྟོན་པ་སློམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པ་ཆེ། །སྟོབ་པ་སློམ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ། །  
འབྲེན་པ་སློམ་མེད་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །སློམ་མེད་དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །  
ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །  
དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །འཕྲོར་ལྡན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །  
བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཚོ་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་  
ཞིང་། །དཀོན་མཚོ་གསུམ་པོ་རྒྱན་དུ་མཚོན་པ་ཡིས། །དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་འཇུག་  
པར་ཤོག།

### Verses of Lunch Offering

Precious Buddha, the unsurpassable teacher; Precious Dharma, the unsurpassable protector; Precious Sangha, the unsurpassable guide; To the unsurpassable Triple Gems, I offer!

This food possessing hundreds of captivating tastes; Which were meticulously prepared, to the Buddhas including their sons; As they are being offered with utmost faith, may it cause all sentient beings; To sustain with the Yogic sustenance of concentration!

I and others including our retinues, in all our successive lives; Never separating from the Triple Gems; And by making continuous offering to the Triple Gems; May [we] receive the blessings of the Triple Gems!

། ཉེ་མའི་མཚོན་ནི། འཇིག་རྟེན་འབྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་  
 པའི་དཔལ། །མགོན་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྟུང་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱབས། །སངས་རྒྱལ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་  
 མཚོན་པ་འབུལ། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་རབ་མཛེས་  
 ཞི་བའི་སྤྱ། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྤོལ་མ། ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་  
 འབུལ། །བདག་གིས་ཚོ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་  
 ལས་མ། །སྲོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྤྱར་ཞི་པའི། །ཡུམ་གྱི་ལྷ་དྲུལ་བསྐྱམས་ལ་མཚོན་པ་  
 འབུལ། །

**Verses of Tea Offering (Day Time)**

The chief savior of the world, Amitayus, The glory that has quelled all untimely deaths, without exception, The refuge for those who are helplessly suffering, To the Buddha Amitayus, I offer!

The glorious goddess with complexion of an autumn moon; Extremely beautiful and calm with three faces and eight hands; O The bestower of ultimate attainments of immeasurable wisdom and long life; To the Goddess Vijaya, I offer!

The goddess that I have been practicing throughout my successive rebirths; The executioner of the Buddhas' enlightened activities of the three times; Who has blue-green face and two hands and who brings swift calmness; To the mother [Tara] who holds Utpala flower, I offer!

། ལྷ་འོ་ཚོགས་མཚོན་ནི། ཉོ་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་ཡང་དག་ཇས། །  
 གདོད་ནས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་མཚོན། །ཨོ་ལུ་ལྷོ་དང་ཉ་ཉོ་ལྷོ་  
 ཟག་མེད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱར། །བདག་ལུས་ཕུང་ལམས་སྤྱེ་མཚེད་ནི། །  
 གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྤྱེ། །དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །རྫོང་མཚོ་ཆོག་སྒྲ་ན་མེད། །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱིན་ཆེན་པོར། །གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རོལ། །  
 རྣམ་འགྲུབ་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །བཟས་གྱི་སྤྱིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །  
 གཏན་པ་མེད་པའི་སྤྱིན་བདག་གྱང་། །ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྐྱོད་པར་ཤོག །  
 རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་མཚོན་པ་ཡིས། །  
 བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
 སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།  
 །དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །རྗེ་ལྷར་བསྐྱོ་བ་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
 མཛུ་ལོ།།

### Verses of Dinner Offering

Ho! The wholesome substances of food and beverages, Are primordially the great Ganachakra (wheel of feast)! [By reciting these Mantra phrases of] Om Ah Hung and Ha Ho Hri, [All these offerings] are transformed into uncontaminated nectar of the great bliss! The aggregates<sup>11</sup>, elements and the sense bases<sup>12</sup> of my body, In essence are the three seats of completeness<sup>13</sup>, Of the Mandala deities of the hundred families. [Hence, all my body] movements [while eating] are of great bliss, This is the unsurpassable Samaya (vows) of

<sup>11</sup> The five aggregates are: 1) gzugs kyi phung po (form); 2) tshor ba'i phung po (feeling); 3) 'du shes kyi phung po (idea, perception); 4) 'du byed kyi phung po (formation); 5) and rnam par shes pa'i phung po (consciousness).

<sup>12</sup> The twelve bases spheres are: eye, ear, nose, tongue, body, mind, form, sound, smell, taste, touch and dharmas.

<sup>13</sup> The three complete seats are: 1) The aggregates and elements of our bodies are the seats of the male and female Buddhas, 2) The faculties and their objects of our body are the seats of male and female Bodhisattvas, The seat of the female mantrins and devis: 3) The seat of the male and female wrathful ones.

the Vajrayana! And with the massive cloud of Bodhicitta (ultimate reality), I enjoy [these offerings] in the state of non-dual equanimity! May by this [enjoyment] perfect the accumulation of the Yogic path, And there be no obscuration caused by food! May even the unstinting patrons, Enjoy the fruition of the Great Vehicle (Buddhahood)!

To my body which is a Mandala of the Conqueror, For having offered this Ganachakra, May I and all other migrators; Attain accomplishment in one Mandala!

May by the blessings of having achieved the Buddha's three bodies, By the unchanging truth of the Dharma-nature, And by the blessings of harmoniously united Sangha, Accomplish everything just as they have been aspired for!

**References:**

Dorje, G. & Kapstein, M. (1991). *The Nyingma School of Tibetan Buddhism, Volume Two: Reference Material*. Boston, USA: Wisdom Publications.

mnga' bdag rgyal po'I gzim dpon (1999). *sgrig lam rnam gzhas gi deb ther nor bu'I 'phreng ba*. Thimphu: National Library of Bhutan.

National Library (April 1999). *Driglam Namzhag (Bhutanese Etiquette): A Manual*. Thimphu: National Library of Bhutan.

Lopen Phuntsho Gyaltshen (2005). *Wish-Granting Attainments: Daily Prayers of Namdroling Monastery*. Mysore, India: Namdroling Monastery in conjunction with Pathgate Institute.

Lopen Phuntsho Gyaltshen (2009). *Wish-granting Tree of Enlightenment, Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Nyingma Tradition, Bodhgaya*, Published by Namdroling Monastery, Mysore in conjunction with Pathgate Institute, England.